

## Poeta y periodista Isolda Morillo ha vivido 20 años en China



Isolda Morillo tradujo al castellano obra del escritor tibetano Pema Tseden. Foto: Cortesía

La obra literaria de Pema Tseden (Qinghai, 1969-2023), gran maestro del cine y la literatura tibetanas, llega por primera vez al público hispanohablante gracias a la traducción de la escritora, periodista y traductora peruana Isolda Morillo.

Publicada en Madrid por la **editorial Hermida**, esta antología, disponible en formato impreso y digital, marca

un hito en la difusión de la cultura tibetana en el mundo hispano.

Morillo, quien vivió en China durante aproximadamente 20 años, es conocida por su labor como traductora de importantes autores, tanto del español al chino como del chino al español. En su trayectoria **destacan la traducción de la obra de Nicanor Parra (Ed. Motie, 2023)**

**y de escritores chinos como Canxue, nominada al Nobel, y el poeta Shen Haobo.**

Su trabajo abre una puerta inédita para los lectores hispanohablantes, al permitirles sumergirse en la riqueza y diversidad de la narrativa del gigante asiático.

Morillo también escribe poemas y relatos en chino. Entre sus trabajos literarios destacan la novela corta *El amante ideal*, publicada en China y seleccionada por la renombrada revista China Writer, así como varios relatos y colecciones de poesía, publicados en antologías y revistas literarias.

En 2023, **una asociación de escritores en China le otorgó el premio a la mejor poeta extranjera**, destacando su contribución con estas palabras: “Isolda Morillo es peruana... pero es un miembro importante del mundo literario chino actual”.

Morillo estudió en la **Facultad de Arte de la Pontificia Universidad Católica del Perú** y se especializó en cine y documental en la Universidad de Nueva York y en San

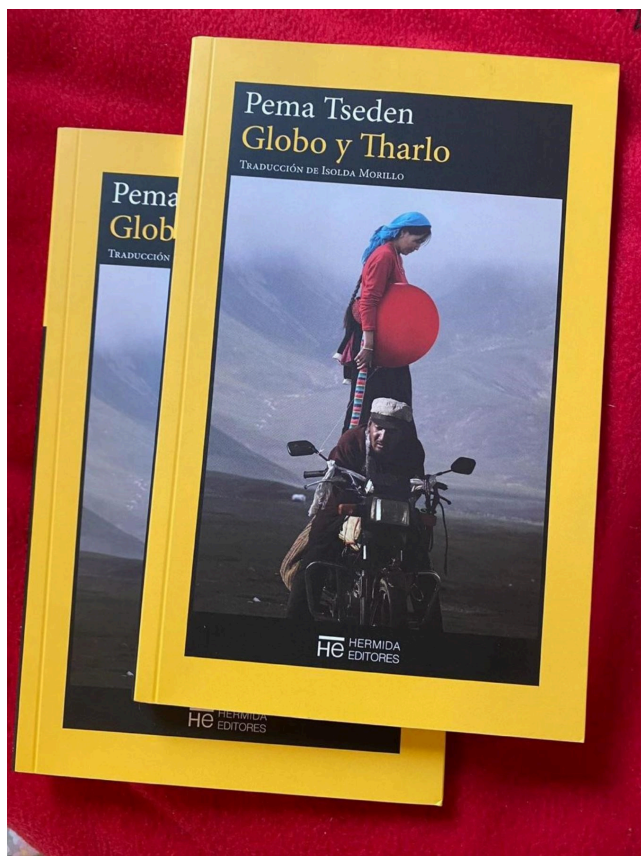
Antonio de los Baños (Cuba).

También cursó estudios de francés en la Universidad de Pau (Francia).

Durante más de dos décadas, trabajó como periodista en China y Francia, colaborando con medios internacionales como Associated Press, Televisión Española y Courier International, además de producir documentales para Unicef y la BBC. En la actualidad, reside en Francia.

A través de su trabajo, **ha contribuido a crear puentes literarios entre culturas** que, aunque interrelacionadas, aún mantienen distancias significativas.

**[Lea también: “Un narrador escribe para motivar en los demás la reflexión sobre la vida”]**



## Conectar dos mundos

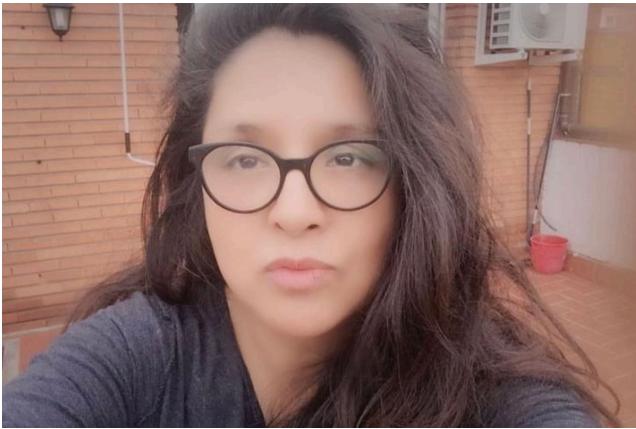
Para Morillo, “es fundamental conectar las realidades de ambos mundos. La literatura nos acerca, como se ha visto con el *boom* latinoamericano, ampliamente reconocido en China, o con otros autores que gozan de gran popularidad en ese país. Sin embargo, **queda mucho por hacer en el ámbito de la traducción y en el conocimiento de la realidad de este gigante, cuyo peso geopolítico es cada vez mayor”.**

Con esta perspectiva, su labor como traductora se inscribe en un esfuerzo mayor por **tender hilos de comprensión** entre tradiciones literarias a menudo distantes, pero ricas en posibilidades de diálogo.

Durante casi quince años, ejercer el periodismo tuvo para Morillo un sentido profundo, pues le permitió conocer de primera mano la realidad de China y adentrarse en su vasto mundo literario, así como en la diversidad y el surgimiento de una “literatura popular”.

En su labor periodística, **recorrió gran parte del país asiático y fue testigo de algunos de los eventos más significativos de las dos últimas décadas.** Esta experiencia no solo enriqueció su comprensión de la cultura china y el idioma, sino que también le proporcionó una base sólida para su trabajo como traductora.

**[Lea también: “Es muy probable que el gran mudo de Ribeyro no sea el pobre, el oprimido, sino su padre”]**



## Encuentro con Pema Tseden

El encuentro entre Morillo y Pema Tseden tuvo lugar en 2015, durante una avant-première privada de *Tharlo*, una de películas más aclamadas del artista tibetano. Inspirada por el talento del autor, Morillo, en ese entonces periodista para Associated Press en Pekín, **siguió de cerca su carrera, entrevistándolo y manteniendo contacto con él hasta unas semanas antes de su repentino fallecimiento** por un paro cardíaco en mayo de 2023.

Globo y Tharlo, la antología de Pema Tseden publicada en España, incluye relatos emblemáticos como “Tharlo” y “Globo”, en los que **los personajes enfrentan dilemas existenciales mientras buscan un sentido en sus vidas.**

Pema, profundamente interesado en retratar el aspecto contemporáneo de la vida de los tibetanos, presenta una narrativa que conjuga humor, sutileza y una complejidad que refleja las tensiones internas de sus personajes.

Esta primera traducción al español no solo representa un esfuerzo significativo por acercar la cultura tibetana a un público más amplio, sino que también **rinde homenaje póstumo al legado de un autor que transformó la representación de su pueblo en la literatura.**

**[Lea también: “Nunca me interesaron las etiquetas: yo solo escribo, que los demás clasifiquen”]**

## Literatura, tradición y modernidad

Pema Tseden subrayaba a menudo que **la tradición literaria tibetana está profundamente marcada por mitos y leyendas, los cuales han sido preservados tanto en textos escritos como a través de la**

**tradición oral.** Si bien estos elementos se integran en su obra, su narrativa también incorpora aspectos de la vida cotidiana y contemporánea de las regiones tibetanas en las que creció.

Además, reconocía la influencia del realismo mágico latinoamericano en la literatura china y tibetana, especialmente en la obra de autores tibetanos como Tashi Dawa y Alai. No obstante, aunque su obra presenta ciertas similitudes con este estilo, **el enfoque de Tseden es eminentemente personal y trasciende estas influencias, situando su narrativa en un contexto propio que responde a su sensibilidad única.**

Pema escribía tanto en tibetano como en chino, pero al publicar en China, debía traducir sus propios textos al chino, lo cual aportaba una dimensión adicional a su obra. **Su estilo literario se caracteriza por su sencillez formal** y por la ausencia de grandes giros narrativos o desenlaces sorprendentes.

A pesar de su condición de autor contemporáneo, su estilo literario está profundamente arraigado en la

tradición oral y en el budismo tibetano, influenciado de manera significativa por su abuelo, con quien mantuvo una estrecha relación.

Las estructuras narrativas cíclicas y **los patrones rítmicos presentes en los cuentos de Pema Tseden remiten de manera explícita a las narraciones que formaron parte de su infancia.** A través de estas técnicas, el autor consigue plasmar de manera sutil las tensiones subyacentes entre los valores tradicionales tibetanos y las dinámicas impuestas por la globalización y la modernidad.

[Lea también: **“En el mundo de las letras, gozo de la más tenue de las cualidades: la inexistencia”**]

**Más en Andina:**